



LAHAT NG ARAW (SILAYAN)

Volkslied aus den Philippinen

Frauenchor SSAA

Melodie: Mike Velarde Jr., 1974

Text: Dominador Santiago

Satz: Roland Linder 12/12

$\text{♩} = 76 - 84$
mp

S1
Si - la - yan, at big-yan ng pag - a - sa, Pag-ma - ma -

S2
Si - la - yan, at big-yan ng pag - a - sa, Pag-ma - ma -

A1
Si - la - yan, at big-yan ng pag - a - sa, Pag-ma - ma -

A2
Si - la - yan, at big-yan ng pag - a - sa, Pag - ma - ma -

5 *mf*

hal, Pu-song nag - du - ru - sa I -

hal, Pu-song nag - du - ru - sa, ah.

hal, Pu-song nag - du - ru - sa, ah. *mf* I -

hal, Pu-song nag - du - ru - sa, ah. *mf* I -

9 *mf*

wa - san ang pag - a - a - lin - la - ngan La - hat ng

I - wa - san ang pag - a - a - lin - la - ngan La - hat ng

wa - san ang pag - a - a - lin - la - ngan La - hat ng

wa - san ang pag - a - a - lin - la - ngan La - hat ng

13

Musical score for measures 13-16, featuring four vocal staves. The lyrics are: a - raw, ki - ta'y ma - ma - ha - lin. Sa / a - raw, ki - ta'y ma - ma - ha - lin. Ah / a - raw, ki - ta'y ma - ma - ha - lin. Ah / a - raw, ki - ta'y ma - ma - ha - lin, ma - ma - ha - lin. Ah. Dynamics include *mp* and *p*.

17

Musical score for measures 17-21, featuring four vocal staves. The lyrics are: la - bi ng im-bing ka-ma - ta - yan, I - ta - ngi / oh, oh, ah, oh. I - ta - / oh, oh, oh, I - ta - / oh, oh, oh. I - ta -. Dynamics include *dolce* and *mp*.

22

Musical score for measures 22-25, featuring four vocal staves. The lyrics are: ya - ring pag - ma - ma - hal. Tu - lu - tan, / ngi ya - ring pag - ma - ma - hal. Tu - lu - tan, / ngi ya - ring pag - ma - ma - hal. Tu - lu - tan, / ngi ya - ring pag - ma - ma - hal. Tu - lu - tan,. Dynamics include *f*.

26

mag-ta-pat sa 'yo hi-rang, La-hat ng a-raw,
— mag-ta-pat sa 'yo hi-rang, La-hat ng a-
— mag-ta-pat sa 'yo hi-rang, La-hat ng a-
— mag-ta-pat sa 'yo hi-rang, La-hat ng a-

30

1. *mp* 2.

ki-ta'y ma-ma-ha-lin. Sa ki-ta'y ma-ma-ha-
raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin. Ah-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-
raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin. Ah-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-
raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin. Ah-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-

34

mf *ritard.*

lin. La-hat ng a-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin.
lin, ma-ma-ha-lin. La-hat ng a-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin.
lin. La-hat ng a-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin.
lin. La-hat ng a-raw, ki-ta'y ma-ma-ha-lin.

Text

Übersetzung (Von Jocelyn Hirt-Vargas, Ueberstorf)

Silayan,
at bigyan ng pag-asa
Pagmamahal,
Pusong nagdurusa
Iwasan ang pag-aalinlangan
Lahat ng araw, kita'y mamahalin.
Sa labi ng imbing kamatayan,
Itangi yaring pagmamahal.
Tulutan, magtapat sa 'yo hirang,
Lahat ng araw, kita'y mamahalin.

Wirf einen Blick
und gib Hoffnung
die Liebe,
das Herz leidet
Zweifle nicht
jeden Tag werde ich dich lieben
am Rande des Todes,
schätze die Liebe.
Erlaube mir, dir zu gestehen,
jeden Tag werde ich dich lieben.

Zur Aussprache:

Der Liedtext lässt sich ohne Mühe gewohnheitsmässig aussprechen. Bei folgenden Wörtern sind die unterstrichenen Silben gedehnt:

Silayan / Pag-asa / Pu-song / Iwasan / Mamahalin.

Zudem: "Ng" = "Nang".

Anstimm-Möglichkeiten:

Chorgattung	Original-Tonart	Alternative Tonarten
Frauenchor	F	G (1 Ton höher)
Männerchor	F	E / Es (1/2 - 1 Ton tiefer)
Gemischter Chor	F	-

Falls zwei oder alle drei Chorgattungen dieses Lied bei Gelegenheit gemeinsam singen würden, müsste die Original-Tonart F-Dur angestimmt werden.

Bestimmungen des Philippinischen Konsulats vom November 2012:

Das Konsulat erteilt die Erlaubnis, das philippinische Volkslied neu zu setzen. Dieses darf so durch die Chöre (Männer-/Frauenchöre, Gemischte Chöre) öffentlich aufgeführt werden.

Dem BKGV wird bewilligt, das Lied zum offiziellen Jahreslied 2013 zu erklären.

Jegliches Erstellen und Verbreiten von Audio- oder Video-Datenträgern von den drei Sätzen ist untersagt, ebenso das eigenmächtige Verbreiten des Notenmaterials an Dritte.

Der Berner Kantonalgesangverband (BKGV) hat die entsprechenden Rechte vom Autor erworben.

Dem BKGV angeschlossenen Chören ist es erlaubt, das Notenblatt zu kopieren.

Jede Aufführung ist der SUIISA zu melden.



Mit dem Aufführen dieses Liedes bekunden Sie Ihre Sympathie zu diesem Hilfswerk.

Weitere Informationen dazu finden Sie unter: www.islandkids.ch.